

Clarificari 1

Întrebare 1:

„1)„ Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. 10.000 de pagini (2000 de caractere/pagina) din **engleză, franceză, olandeză** în română în funcție de necesitățile Achizitorului pe toată perioada de implementare a proiectului. Serviciile de traducere de documente se vor efectua în **principal** din limbile: **engleză, franceză.**” respectiv

„ Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. 10.000 de pagini (2000 de caractere/pagina) din **engleză, franceză, spaniolă, germană, italiană, olandeză** în română în funcție de necesitățile Achizitorului pe toată perioada de implementare a proiectului. Serviciile de traducere de documente se vor efectua în **principal** din limbile: **engleză, franceză, germană.**”

- care este volumul distribuit pentru fiecare limbă în parte (care este procentul reprezentat de limba engleză, franceză și olandeză, respectiv engleză, franceză, spaniolă, germană, italiană și olandeză în volumul total al documentelor care urmează a fi traduse, pentru fiecare proiect)?

- există un volum garantat, un număr de pagini care vor fi cu certitudine trimise spre traducere Prestatorului de servicii?”

Răspuns 1:

Autoritatea contractantă poate estima o pondere de 70% pentru documentele prezentate în limba engleză. Pentru celelalte limbi străine nu poate oferi o estimare.

Pentru întocmirea ofertei se va folosi cantitatea estimată cuprinsă în documentație.

Întrebare 2:

2) „Termenele de predare ale documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:

- între 20 și 50 pagini, max. 2 zile lucrătoare;

- între 50 și 100 de pagini, max. 3 zile lucrătoare;

- între 100 și 200 de pagini, max. 5 zile lucrătoare;

pentru lucrările mai mari de 200 de pagini, termenele și condițiile de predare ale acestora vor fi stabilite de comun acord de ambele părți”.

și

„Durata contractului de achiziții publice: **de la data semnării de către ambele părți până la 31.10.2011**”

- conform termenelor de predare menționate, la o cantitate de aprox. 10 000 de pagini, repartizată în tranșe de câte 150 de pagini (în medie) de tradus în 5 zile lucrătoare, rezultă o durată estimată mai mare decât durata contractului de achiziții publice (333 zile lucrătoare pentru traducerea a 10 000 de pagini, în timp ce durata contractului este de numai 145 de zile lucrătoare); în astfel de condiții, mai este posibil ca Prestatorul să-și îndeplinească în timp util obligațiile contractuale ce îi revin privind predarea documentelor?

Răspuns 2:

Perioada de executare a comenzilor se poate suprapune, nefiind obligatoriu ca, pentru a lansa o nouă comandă să se aștepte finalizarea comenzii anterioare, mai ales că este vorba de traducerea din mai multe limbi străine .

Întrebare 3:

“3) „**Prestatorul** nu are dreptul, fără acordul scris al Ministerului Muncii, Familiei și Protecției Sociale:

- de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

- de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.”

și

„In susținerea celor declarate ofertantul are obligația de a prezenta **contractul propus ca experiența similară** care îndeplinește nivelul specific minim necesar și **recomandare din partea beneficiarului acestui contract, ambele documente în copie semnată pentru conformitate cu originalul**”.

- de obicei, contractele încheiate de noi sunt confidențiale, aceasta fiind, după cum se vede mai sus, una din cerințele care va trebui respectată și în cazul încheierii unui contract cu dumneavoastră; astfel, cum putem răspunde în mod corespunzător solicitării dumneavoastră de prezentare a unui contract, din moment ce trebuie să păstrăm confidențialitatea contractelor încheiate cu clienții noștri?”

Răspuns 3:

Conform prevederilor art. 188, alin. (2), lit. a) din OUG 34/ 2006, privind atribuirea contractelor de achiziție publică, cu modificările și completările ulterioare, “în cazul în care din motive obiective, operatorul economic nu are posibilitatea obținerii unei certificări/ confirmări din partea beneficiarului, demonstrarea prestărilor de servicii se realizează printr-o declarație a operatorului economic.”

Întrebare 4:

”Achizitorul nu va accepta CV-uri care nu sunt însoțite de documente justificative (recomandări, copii după contracte, copii ale diplomelor de licență, alte certificate) Ne prezentarea unor CV-uri și documentele justificative care nu întrunesc condițiile solicitate constituie motiv de descalificare”.

- aceeași cerință privind confidențialitatea este valabilă și în cazul contractelor traducătorilor, cum poate prin urmare traducătorul să prezinte copii ale unor documente confidențiale?

Răspuns 4:

Pentru îndeplinirea acestei cerințe, este necesară prezentarea CV-urilor și a documentelor care să susțină afirmațiile din CV. Nu este necesară prezentarea

contractelor ci, numai a unor recomandări. În paranteză au fost exemplificate documentele prin care pot fi susținute CV-urile.

Întrebare 5:

“este necesară semnarea și datarea CV-urilor de către traducători?”

Răspuns 5:

Da, este necesară semnarea și datarea CV-urilor de către traducători.

Întrebare 6:

*„Principalul loc de prestare: **Sediul Ministerului Muncii, Familiei și Protecției Sociale Str. Dem. I. Dobrescu, nr. 2, sector 1**”*

- din această precizare, rezultă faptul că locul prestării serviciilor este sediul Achizitorului; astfel, traducătorii noștri se vor deplasa la sediul dumneavoastră pentru a realiza traducerea documentelor, întreaga lor activitate desfășurându-se la adresa „Str. Dem. I. Dobrescu nr. 2”?

Răspuns 6:

Având în vedere că beneficiarul este Ministerul, Muncii, Familiei și Protecției Sociale, principalul loc de prestare este adresa autorității contractante.

Serviciile pot fi prestate și la sediul prestatorului iar documentele vor fi ridicate de la sediul autorității contractante în baza unui proces verbal de predare-primire.

Întrebare 7:

„Prestatorul de servicii trebuie să facă dovada că dispune de personal autorizat ca traducător, angajat sau colaboratori, pentru asigurarea bunei derulări a contractului.

Cum poate prestatorul de servicii să facă dovada că dispune de personal autorizat ca traducător, angajat sau colaboratori în mod concret (se solicită prezentarea contractelor încheiate cu traducătorii angajați și colaboratori, e suficientă atașarea unei liste a acestora sau este cerută o altă modalitate de demonstrare a capacității de execuție)?

Răspuns 7:

Operatorul economic poate prezenta orice angajament legal din care să reieșă raportul dintre el și traducătorul autorizat implicat în derularea contractului.